

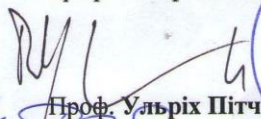
ДОДАТОК №1
до угоди про науково-технічне співробітництво (співпрацю)
між Університетом м. Зіген, (Німеччина) та Чернівецьким національним університетом
імені Юрія Федьковича (Україна) від 24 липня 2008 року

Обидві групи працюють в галузі X-променевого аналізу твердо тільних матеріалів і зацікавлені у співпраці. Обидві сторони погоджуються співробітничати в таких напрямках:

1. Обмін студентами по PhD програмам для підтримки основних наукових проектів і університеті Зігена.
2. Забезпечення спільного керування магістерськими проектами обома сторонами. Кращі студенти, які добре володіють англійською, проводимуть X-променеві експерименти у Зігені, які аналізуватимуться у Чернівцях
3. Університет Зігена підтримає Магістерську освітню програму у Чернівцях шляхом читання лекцій з «Сучасних аспектів фізики твердого тіла» у Чернівцях і проведенням лабораторного курсу «Вступ до синхротронного випромінювання» у Зігені.
4. Реалізація спільних наукових проектів підтриманих обома сторонами. У 2009 році почнуть працювати наступні проекти:
 - 1. Використання поверхневої акустичної хвилі в полярних напівпровідникових матеріалах, таких як GaAs і CdTe з метою встановлення впливу різних дефектів на затухання поверхневої акустичної хвилі
 - 2. Використання багатовипадкового випадку для аналізу невідповідностей ґраток у напівпровідникових гетероструктурах
 - 3. Вимірювання і відновлення періодичного і неперіодичного поверхневого рельєфу з допомогою X-променевої рефлектометрії.
5. Обидві сторони погоджуються реалізувати проект 1 на PhD рівні. Чернівецька група обере студента з високим рівнем для PhD роботи у Зігені, яка фінансуватиметься проектом в Зігені.
6. Проекти 2 і 3 реалізовуватимуться на рівні магістрів. Чернівецька група забезпечує студентами високого рівня для цих проектів. Основна теоретична робота і оцінка результатів проводиметься у Чернівцях, а експерименти – в X-променевій лабораторії у Зігені. Дорога та проживання забезпечуються при отриманні грантів у рамках програми науково-технічного співробітництва між Україною і Німеччиною (DAAD) або українських грантів.
7. Звіт про результати, отримані згідно угоди, подається через рік.

Затверджую

Ректор Університету м. Зіген
Проф. Ральф Шнелль


Проф. Ульріх Пітч

(дата)



Затверджую

Ректор
Чернівецького національного університету
Проф. Степан Мельничук, д.ф.-м. н.



ADDITION N 1
to the Agreement about a scientific and technical collaboration
between University of Siegen (Germany), and Chernivtsi National University (Ukraine),
of the July, 24, 2008

Both groups are working on problems of x-ray analysis of solid state material and are interested in collaboration. Both sides agree to collaborate on the following areas:

1. Exchange of Students on PhD level to support founded scientific projects at Siegen university
2. Creation of common Master projects supervises by both sides. Selected students with good knowledge in English are selected to perform x-ray experiments in Siegen which will be evaluated in Chernivtsi.
3. Siegen university will support the Master education program in Chernivtsi by lectures on "Modern Aspects of Solid State Physics" held in Chernivtsi and by providing a Special Laboratory course "Introduction in Synchrotron Radiation" held in Siegen.
4. Realization of common scientific projects supported by both sides. For the next year the following projects will be started :
 - 1. Application of surface acoustic wave at polar semiconductor material as GaAs and CdTe in order to understand the effect of damping of surface acoustic wave by various defects.
 - 2. Application of multiple-beam case for the analysis of lattice mismatch in semiconductor heterostructures
 - 3. Measurement and reconstruction of periodic and non periodic buried surface reliefs by x-reflectivity.
5. Both parties agree to realize project 1. on PhD level. The Chernivtsi group will select a high level student for the PhD work in Siegen which will be financed by a Siegen project.
6. The projects 2 and 3 will be realized on Master student level. Here Chernivtsi will attract high level students for these projects. The main theoretical work and the data evaluation will be performed in Chernivtsi but the experiments will be performed in the X-ray Laboratory in Siegen. For travel and subsidence costs both sides try to find external money (DAAD or Ukrainian funds).
7. The results of this Letter of Agreement will be supervised after one year.

Ratify

rector of University of Siegen

Prof. Ralf Schnell

Prof. Ullrich Pietsch



(date)



Ratify

rector of Chernivtsi National University

Prof. Stepan Melnychuk.

Prof. Igor Fodchuk





**THE AGREEMENT ABOUT
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION**

between

**University of Siegen (Germany), Chair of Solid State Physics,
in the person Prof. Dr. Ullrich Pietsch**

and

**Chernivtsi National University (Ukraine), Department of Solid State Physics,
in the person Prof. Igor Fodchuk**

As a result of discussion about possibilities of educational and scientific and technical collaboration between the Department of Solid State Physics, Chernivtsi National University and Chair of Solid State Physics, University of Siegen, , contracting parties agreed about the following:

1. Determination of perspective directions for possible mutually beneficial educational and scientific and technical activity
2. Interchange of scientific staff for carrying out researches as well as organization of educational actions for students: lecturing on topical reviews, conducting of seminars, arrangement of educational and scientific practical training.
3. Probation (Training, Internship) of students aspiring to a master's degree on the same (corresponding) specialty in University-partner.
4. Participating of graduating students (on the coordinated curriculums) in educational trainings, summer schools, research projects with the purpose of preparation and choice of the best of them for the PhD programs.
5. The results of cooperating investigations are intellectual property of each side of this agreement.
6. The results of investigations carried out in the frames of this agreement will be represented in cooperating publications, reports and projects.
7. The agreement printed by English and Ukrainian languages. Both language versions are identical and have the same valid.
8. This agreement becomes valid from date of signature by members of agreement.
9. Curriculum on scientific and technical collaboration is given **ADDITION N 1** to this Agreement.

Ratify

rector of University of Siegen

Prof. Ralf Schnell

Prof. Ullrich Pietsch



Ullrich Pietsch

(date)

24.07.08

Ratify

rector of Chernivtsi National University

Prof. Stepan Melnychuk

Prof. Igor Fodchuk



(date)

24.07.08

УГОДА ПРО НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

між

Університетом м. Зіген (Німеччина),
групою фізики твердого тіла,
в особі проф. Ульріха Пітча, д.н.

та

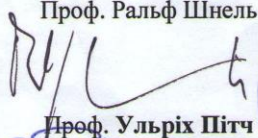
Чернівецьким національним університетом (Україна),
кафедрою фізики твердого тіла
в особі проф. Ігора Фодчука, д.ф.-м.н.

Внаслідок обговорення можливостей про сумісне науково-технічне співробітництво в галузі фізики твердого тіла обидві сторони вирішили укласти цю угоду, з якої випливають наступні права і обов'язки.

1. Визначення перспективних напрямків для можливої взаємовигідної навчальної та науково-технічної діяльності
2. Обмін науковим персоналом для проведення наукових досліджень, а також організація навчальних заходів для студентів - читання оглядових лекцій, проведення семінарів, організація навчальної і наукової практики.
3. Стажування студентів - магістрів у магістратурі відповідної спеціальності навчального закладу – партнера.
4. Участь студентів (старших курсів за узгодженими програмами) в навчальних практиках, літніх школах, науково-дослідних проєктах з метою підготовки і відбору кращих з них для програм PhD.
5. Результати сумісних досліджень є інтелектуальною власністю кожної сторони цієї угоди.
6. Учасники угоди зобов'язуються результати досліджень, що проводились в рамках угоди, подавати у сумісних публікаціях, доповідях та проєктах.
7. Угода написана на англійській, та українській мовах. Обидві мовні версії угоди ідентичні та мають однакову силу.
8. Дана угода стає дійсною в день її підписання установчими органами учасників угоди.
9. Програма науково-технічного співробітництва подається в ДОДАТКУ № 1 до даної Угоди

Затверджую

Ректор Університету м. Зіген
Проф. Ральф Шнелль


Проф. Ульріх Пітч

(дата)



Затверджую

Ректор
Чернівецького національного університету
Проф. Степан Мельничук, д.ф.-м. н.


Проф. Ігор Фодчук

(дата)

